

Mbádímbáń¹

1) **dùńú** **òń** **wíli** **ndé** **Mbádímbáń,**
 exist certain homme COMP Mbadĩmbań
Il était une fois un homme appelé Mbadĩmbań

2) **tòm** **wǎ** **kà** **ná** **kèxá** **wèn** **á**
 travail 3pALN REL FOC chercher-PST histoire PURP
(dont) son travail était chercher le conflict pour

wènè **à** **bí** **tùmbò.**
 3s PURP lutter lutte
qu'il peuve se battre.

3) **kě** **òń** **wíli** **ndé** **Tò** **à** **lá** **wǎ**
 CONJ autre homme COMP Araignée 3s dormir 3s
Puis, il y avait un autre homme appelé Araignée, il habitait, lui,

á **òń** **lé.**
 PREP certain village
dans un certain village.

4) **kě** **Mbádímbáń** **kùrú** **tê** **á** **lé** **mé** **Tò** **nè** **mbódi.**
 CONJ Mbadĩmbań lever venir PREP vilage POSS Araignée PREP chèvre
Puis, Mbadĩmbań se lever venir au village de Araignée avec un chèvre.

5) **hǎá** **wǎ** **á** **lé** **mé** **Tò,**
 arriver-NOM 3sALN PREP village POSS Araignée
A son arrivée dans le village de Araignée,

à **kpǎá** **òdà:**
 3s commencer-PST dire-NOM
il a commencé de dire:

¹ Transcription phonétique

6) «gènè mbódi kèχ tùm̀b̀,»
prix chèvre chercher lutte
«Un chèvre pour le prix d'une lutte. »

«gènè mbódi kèχ tùm̀b̀,»
prix chèvre chercher lutte
«Un chèvre pour le prix d'une lutte. »

«gènè mbódi kèχ tùm̀b̀,»
prix chèvre chercher lutte
«Un chèvre pour le prix d'une lutte. »

7) Tò ndé «mé d́ngí ná mbódi?»
Araignée COMP 2s vendre FOC chèvre
Araignée demanda, «Tu vends ce chèvre?»

8) wènè má k̀.
3s CON vouloir
Il le veut.

9) à wènè tè kífídi á Tò ndé,
CONJ 3s venir répondre PREP Araignée COMP
Puis, il vient répondre à Araignée que

10) «kà m̀ j́ng mbódi,»
Conj 2s manger chèvre
«Si tu manges le chèvre,»

«gónàsídi f̀t, mí tà t̀, élé nè bí tùm̀b̀;»
matin déjà 1s FUT venir 1p aller lutter lutte
«Déjà (demain) matin je vais venir (et) nous allons nous battre.»

11) «h́ á p̀rá òng yí á hòlò»
arriver PREP endroit certain personne PREP entre
«Arrivée à l'endroit, une certain personne d'entre»

«**élé** **tà** **fě.**»
1p FUT mourir
«nous va mourir.»

12) **Tò** **mèχdá.**
Araignée accepter-PST
Araignée a accepté.

13) **Tò** **má** **gbè** **mbódfi** **ɲɔŋ** **hínè** **kó** **wā**
Araignée CON tuer chèvre manger PREP femme 3sALN
Araignée a tué le chèvre et l'a mangé avec sa femme

nè **ébéŋ** **wā**
PREP PL-enfant 3sALN
et ses enfants.

14) **ɔ́nàsídí** **kpóŋ** **Mbádímbaŋ** **hà** **tê** **á** **nú** **tùà**
matin tôt Mbadimbaŋ arriver-PST venir PREP bouche maison
Tôt le matin, Mbadimbaŋ est arrivé à la porte de la maison

mé **Tò.**
POSS Araignée
de Araignée.

15) **wā** **má** **làχ** **né** **á** **zũ** **gò** **mé** **nè** **á** **bĩ** **tùmbò.**
3p CON partir aller PREP tête rocher PURP aller PREP lutter lutte
Ils sont partir pour aller ou sommet d'un rocher pour se battre.

16) **hà** **né** **á** **kí,** **Tò** **má** **kpò** **lĩsí**
arriver-PST-NOM aller PREP DEM Araignée CON commencer taper
Mbádímbaŋ.
Mbadimbaŋ
A leur arrivée là, Araignée a commencé de taper Mbadimbaŋ.

17) **Mbádímbaŋ** **ndé** **é** **zĩχ,** **Tò** **kàŋá** **ló** **á** **nù.**
Mbadimbaŋ COMP LOG tomber Araignée porter jeter PREP terre
Mbadimbaŋ (dit) qu'il tombe, (et) Araignée l'a pris et l'a jeté par terre.

18) Tò má ìχ Mbádìmbáŋn gó támpì.
 Araignée CON taper Mbadìmbaŋ trop fatiguer
Araignée a taper Mbadìmbaŋ jusqu'a il se fatigue.

19) wâ má sî
 3p CON rentrer
Ils sont rentrés.

20) gónàsìdì kpón, Mbádìmbáŋn gbòá tê á ngò Tò.
 matin tôt Mbadìmbaŋ sortir-PST venir PREP chez Araignée
Tôt le matin, Mbadìmbaŋ est sorti pour venir chez Araignée.

21) «Tò Tò ná òlò láχ né á pìrá tùm̀̀b̀̀.»
 Araignée Araignée ? 1pLOG partir aller PREP lieu lutte
«Araignée, Araignée, allons partir pour au lieu pour lutter.»

22) wâ má làχ.
 3p CON partir
Ils sont partis.

23) hâ né á kí,
 arrivée-PST-NOM aller PREP DEM
A l'arrivée là,

Tò má kàŋ Mbádìmbáŋn ló á nù.
 Araignée CON porter Mbadìmbaŋ jeter PREP terre
Araignée a porté Mbadìmbaŋ et l'a jeté par terre.

24) sîlà Mbádìmbáŋn má pàŋ.
 foie Mbadìmbaŋ CON amer
Le foie de Mbadìmbaŋ était amer.

25) Mbádìmbáŋn ndé: «Tò á zù mbódfi b̀̀ŋ»
 Mbadìmbaŋ COMP Araignée PREP tête chèvre 1sALN
Mbadìmbaŋ (dit) «Araignée (a) la tête de mon chèvre.»

26) Mbádímbaraṅn má kàṅ Tò lò á nù,
Mbadimbaṅ CON porter Araignée jeter PREP terre
Mbadimbaṅ a pris Araignée (et) l'a jeté par terre,

líχ Tò gó zíná dè mò ná.
taper Araignée trop COP.NEG bonne chose NEG
l'a tapé Araignée trop (qui) n'était pas une bonne chose.

27) wâ má sî.
3p CON rentrer
Ils sont rentrés.

28) mò sàá, Mbádímbaraṅn gbòá hórò tè kú
chose appeler Mbadimbaṅ sortir-PST encore venir prendre
Cette chose appelé Mbadimbaṅ est sorti encore pour prendre

Tò làχ né nè líχ gó fólà zíná.
Araignée partir aller CONJ taper trop moyen COP.NEG
Araignée, partir aller et se battre trop; (mais) il (Araignée) ne peut plus.

29) pèlá mé Tò á kí, Tò ndé
Revenir-PST-NOM POSS Araignée PREP DEM Araignée COMP
Au retour de Araignée de là-bas, Araignée a dit à sa femme,

«Námó ná, wâ á zá kò,»
Namɔ FOC 3p PROG creuser trou
«Namɔ, qu'ils creusent un trou,»

30) «kè wâ kpèá.»
PURP 3p fermer-PST
«pour qu'ils enterre (Araignée).»

31) «kà Mbádímbaraṅn hó, wâ à ɓó á wènè ndé»
CONJ Mbadimbaṅ arriver 3p FUT dire PREP 3s COMP
«Quand Mbadimbaṅ arrive, ils diraient à lui que : »

«é fèá.»

LOG meurir-PST

«il (Araignée) est mort.»

32)mò sàá, Mbádìmbáŋn hàá tē tē kpá Nàmó.
chose appeler Mbadimbaŋ arriver-PST venir CONJ trouver Namó
Cette chose appelé Mbadimbaŋ est arrivé pour trouver Namó.

33)á hèl kùà.
3s lancer pleure
Elle pleur.

34)«Nàmó dèá gè?»
Namó faire-PST QUEST
«Namó, comment ça va?»

35)Nàmó kífídí ndé wílí vè Tò fèá.
Namó répondre COMP mari LOG.POSS Araignée meurir-PST
Namó a répondu que son mari, Araignée est mort.

36)Mbádìmbáŋn tèá tē bó á wènè ndé
Mbadimbaŋ venir-PST CONJ dire PREP 3s COMP
Mbadimbaŋ lui a dit que :

«kà Tò fèá, mē tē élé láχ nē bí tumbò.»
CONJ Araignée meurir-PST 2sIMP venir 1s partir aller lutter lutte
«Si Araignée est mort, viens, nous partirons pour se battre.»

37)kíli bàá Nàmó
peur attraper-PST Namó
La peur a attrapé Namó.

38)Nàmó gbàrá pírà Tò wísí.
Namó trahir-PST lieu Araignée se.cacher
Namó a trahi le lieu où Araignée s'est caché.

39)wâ má làχ né á pìrá bì tùm̀b̀.

3p CON partir aller PREP lieu lutter lutte

Ils sont partir pour aller au lieu de bataille.

40)T̀ ǹz̀d̀á f̀ól̀á z̀íǹá,

Araignée voir-PST moyen COM.NEG

Araignée voyait qu'il ne peut plus.

41)T̀ má d̀e náŋá á ỳ.

Araignée CON laisser pied PREP fuire

Araignée s'est fuit.

42)M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀ má k̀p̀d̀ h̀íǹí ẁè̀ǹè.

Mbadimban CON commencer poursuivre 3s

Mbadimban a commencer de lui poursuivre.

43)M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀ má d̀e nú á g̀ím̀à:

Mbadimban CON laisser bouche PREP chanson

Mbadimban a chanté cette chanson :

44) «T̀ ǹd̀ŋá m̀b̀ó̀d̀í b̀d̀ŋ è»

Araignée mange-PST chèvre 1sALN EXCL

«Araignée a mangé mon chèvre!»

«M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀ m̀g̀b̀ù̀m̀ m̀g̀b̀ù̀m̀ M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀»

Mbadimban IDEO IDEO Mbadimban

«Mbadimban gbum gbum Mbadimban»

45) «T̀ ǹd̀ŋá m̀b̀ó̀d̀í b̀d̀ŋ è»

Araignée mange-PST chèvre 1sALN EXCL

«Araignée a mangé mon chèvre!»

«M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀ m̀g̀b̀ù̀m̀ m̀g̀b̀ù̀m̀ M̀b̀á̀d̀í̀m̀b̀á̀ŋ̀»

Mbadimban IDEO IDEO Mbadimban

«Mbadimban gbum gbum Mbadimban»

46)hĩní Tò kà Mbádĩmbáŋn hín kí
 poursuite Araignée HAB Mbadĩmbaŋ poursuivre DEM
Toujour à la poursuite de To, Mbadĩmbaŋ l'a poursuivi, (et) a donné les coups de

ná sòmá Tò né né.
 COP donner.coup.de.pied-PST Araignée aller aller
 pied à Araignée enroute.

47)hðâ mùá né á òŋ pĩrà,
 arrivée 3pPOSS aller PREP autre lieu
A leur arrivée à un autre lieu,

òŋ gbér-wàn-bĩ-tùmbò.
 certain vieux-chef-lutter-lutte
il y a un certain vieux guerrier.

48)kà wènè dé zàrà, ná gér Mbádĩmbáŋn.
 CONJ 3s laisser oreilles FOC voix Mbadĩmbaŋ
Quand il a écouté, c'est la voix de Mbadĩmbaŋ.

49)à wènè áχ mò:
 CONJ 3s demander chose
Puis il a demandé,

«ná ò má kàó bõŋ Tò kè é?»
 FOC qui ? oncle 1sALN Araignée DEM INT
«C'est qui; Est-ce que c'est mon oncle Araignée là?»

50)Tò ndê «ná mí yâm.»
 Araignée COMP FOC 1s oncle(address)
Araignée (dit), «C'est moi, oncle!»

51)«ðĩó mè tê.»
 CONJ 2sIMP venir
«Alors, viens!»

52) Tò má nè nè kpá yám wã.
Araignée CON aller aller trouver oncle 2sALN
Araignée est allé trouver son oncle.

53) wílí kè má àχ Mbádìmbáŋn:
homme DEM CON demander Mbadimban
Cet homme a demandé Mbadimban

«dèá gè mé líχ Tò gó kè è?»
faire-PST QUEST 2s taper Araignée trop DEM QUEST
«Qu'est que tu fais que tu tape Araignée trop?»

54) Mbádìmbáŋn ndé
Mbadimban COMP
Mbadimban (dit) que :

«à ñòŋá ná mbódi bòŋ»
3s manger-PST FOC chèvre 1sALN
C'est mon chèvre qu'il a mangé,

«ná mò kí kà mí líχ nè wène.»
FOC chose DEM REL 1s taper PREP 3s
«c'est pour cette chose la que je lui tape.»

55) wílí kè ndé
homme DEM COMP
Cet homme dit que,

«kà dùnú gó, nè mí nè mé sàŋ.»
CONJ rester trop CONJ 1s CONJ 2s maintenant
«S'il rest trop (à battre), c'est entre toi et moi maintenant.»

56) wèné má kpò líkí Mbádìmbáŋn.
3s CON commencer taper Mbadimban
il a commencé à taper Mbadimban.

57) Mbádìmbáṅn nzàká lém ná.
 Mbadìmbaṅ voir-PST pouvoir NEG
Mbadìmbaṅ voyait qu'il n'a pas assez de force.

58) wènè ndé
 3s COMP
Il (dit) que :

«mé ṅṅ sò mbóḍi bḍṅ é?»
 2s manger PERF chèvre 1sALN INT
«Est-ce que c'était toi qui avait mangé ma chèvre?»

59) «mè ḍé Tò kà ṅṅ sò mbóḍi bḍṅ»
 2s laisser Araignée REL manger PERF chèvre 1sALN
«Tu laisse Araignée qui avait mangé ma chèvre.»

60) élé líḅ màì.
 1p taper ensemble
Ils se sont battus.

61) wílí kè má líḅ Mbádìmbáṅn gó fólà zíná.
 homme DEM CON taper Mbadìmbaṅ trop moyen COP.NEG
Cet homme a tapé Mbadìmbaṅ trop; il ne peut plus.

62) Mbádìmbáṅn má ḍé náṅá á yù.
 Mbadìmbaṅ CON laisser pied PREP fuite
Mbadìmbaṅ s'en fuit.

63) wâ má ḥìn Mbádìmbáṅn gó pí á bèlè.
 3p CON poursuivre Mbadìmbaṅ trop jeter PREP brousse
Ils ont poursuivi Mbadìmbaṅ trop, (et) l'ont jeté en brousse.

64) Tò kà ngá tè sòn sò fēt kè,
 Araignée REL fort corps finir PERF tout DEM
Araignée, qui est fort, avait fini tout ça,

ná Tò kà líχ Mbádímbaŋ né né.
 FOC Araignée REL taper Mbadimbaŋ aller aller
c'est Araignée qui a tapé Mbadimbaŋ en allant.

65) pèlâ mé Tò té á lé mé Mbádímbaŋ,
 revenir-PST-NOM POSS Araignée venir PREP village POSS Mbadimbaŋ
Au retour de Araignée, (il) vient au village de Mbadimbaŋ,

wíli kè ndé
 homme DEM COMP
cet homme (dit) que :

«Tò m̀ kà mí tà kú á kó mé zíná ;»
 Araignée chose REL 1s FUT prendre PREP main 2sINAL COP.NEG
«Araignée, il n'ya pas de chose que je vais prendre de ta main, »

«m̀ nzél nè lé mé Mbádímbaŋ kè ;»
 2s écouter PREP village POSS Mbadimbaŋ DEM
«tu t'entend avec ce village de Mbadimbaŋ.»

66) «kà wènè hó á kè mé tè á ndéχlí mé,»
 CONJ 3s arriver PREP DEM CONJ venir PREP déranger 2s
«S'il arrive venir ici pour te déranger,»

«mé sá mí, á mí hín nè.»
 2s appeler 1s CONJ 1s poursuivre 3s
«appelle-moi, puis je le poursuis.»

67) «ndé kà m̀ dúŋ nè ngá tè,»
 CONJ CONJ 2s rester PREP fort corps
«Et que si tu rest avec un fort corps,»

68) «m̀ tí ̀̀ mà ndé nzé wàn-ngá-tè»
 2sIMP droit dire IMP COMP seul chef-fort-corp
«Tu ne doit pas dire que, le seul homme fort»

«ná mé ná.»

FOC 2s NEG

«c'est toi.»

69) «ðŋ yí kà ngàlá láχ mé háŋàŋ»

autre gens REL être.fort partir 2s il.y.a

«Il y a les autres hommes qui sont plus fort que (lit. dépasser) toi.»

70) ndé nzégìlí tò bðŋ gó è.

COMP fin conte 1sALN voilà EXCL

Voilà, c'est la fin de mon conte!

71) tò mé è.

conte 2sALN EXCL

Ton conte!